

ACROSS LANGUAGES AND CULTURES
BUDAPEST: AKADÉMIAI KIADÓ

VOLUME 2, NUMBER 1 / MAY 2001

Peter Newmark: <i>A Translator's Approach to Literary Language</i>	5
Carmen Valero-Garcés: <i>Integrating Cross-Cultural Research in Translation Or How To Produce Effective Texts: The Hiv/Aids Case</i>	15
Marta Mateo: <i>Performing Musical Texts in a Target Language: The Case of Spain</i>	31
Zaixi Tan: <i>The Chinese and Western Translation Traditions in Comparison</i>	51
Leo Tak–Hung Chan: <i>Cultural Hybridity and the Translated Text: Re-reading d. H. Lawrence in Chinese</i>	73
Mikhail Mikhailov: <i>Two Approaches to Automated Text Aligning of Parallel Fiction Texts</i>	87

VOLUME 2, NUMBER 2 / SEPTEMBER 2001

Christina Schäffner and Beverly Adab: <i>The Idea of the Hybrid Text in Translation: Contact as Conflict</i>	167
Albrecht Neubert: <i>Some Implications of Regarding Translations as Hybrid Texts</i>	181
Anthony Pym: <i>Against Praise of Hybridity</i>	195
Mary Snell-Hornby: <i>The Space 'in between': What is a Hybrid Text?</i>	207
Sherry Simon: <i>Cultural and Textual Hybridity</i>	217
Alexis Nouss: <i>The Butterfly and the Translator: Reflections on Hybrid Textuality</i>	227
Klaus Gommlich and Esim Erdim: <i>Evolving Imagery in the Translation of Orhan Pamuk's Kara Kitap</i>	237
Niall Bond: <i>Interpreting the objectively „strange” and the strangely „objective”. Hybrid texts in social discourse and in the social sciences</i>	251
Sonja Tirkkonen-Condit: <i>Eu Project Proposals as Hybrid Texts: Observations from a Finnish Research Project</i>	261
Ieva Zauberga: <i>Discourse Interference in Translation</i>	265
Christina Schäffner and Beverly Adab: <i>The Idea of the Hybrid Text in Translation Revisited</i>	277

VOLUME 3, NUMBER 1 / APRIL 2002

Sonja Tirkkonen-Condit: <i>Process Research: State of the Art and Where to Go Next?</i>	5
Halverson Sandra: <i>Cognitive Models, Prototype Effects and 'Translation'</i>	21
Alan K. Melby: <i>Memory and Translation</i>	45
Michèle Kaiser-Cooke: <i>How They Do It</i>	59
Seija Sirén and Kai Hakkarainen: <i>Expertise in Translation</i>	71
Leena Salmi: <i>Computers, Documentation and Localisation</i>	83
Hella Breedveld: <i>Writing and Revising Processes in Professional Translation</i>	91
Sonja Tirkkonen-Condit: <i>Metaphoric Expressions in Translation Processes</i>	101
Ieva Zauberga: <i>Should a Theory be Shackled?</i>	125
Anette Márta: <i>Jeremy Munday</i>	139

VOLUME 3, NUMBER 2/DECEMBER 2002

Andrew Chesterman: <i>Semiotic Modalities in Translation Causality</i>	145
Jean-Marc Gouanvic: <i>The Stakes of Translation in Literary Fields</i>	159
Sylvia Kalina: <i>Interpreters as Professionals</i>	169
Gábor Prószéký: <i>Semiotic Machine-Assisted Translation of EU Documents into Hungarian</i>	189
Dmitry Yermolovich: <i>Bilingual Dictionary as a Mirror of Language Change and Modern Lexicographic Challenges</i>	201
Egan Valentine: <i>Discourse, Devices and Diplomacy: Reporting in International Settings</i>	227
Péter Hajdu: <i>The New Hungarian Translation of Aristotle's Poetics When Translation and Commentary Disagree</i>	239
Anikó Sohár: <i>ACROSS-Interview</i>	251
Balázs Kis: <i>Conference Reports</i>	257
Birgitta Englund Dimitrova, Carlo Marzocchi and Katalin Farkas-Bede: <i>Book Reviews</i>	257

VOLUME 4, NUMBER 1 / MAY 2003

Mihály Szegedy-Maszák: <i>Canon, Translation, and Literary History</i>	5
Monika Doherty: <i>Parametrized Beginnings of Sentences in English and German</i>	49
Tiina Puurtinen: <i>Explicitating and Implicitating Source Text Ideology</i>	53
Elisa Perego: <i>Evidence of Explicitation in Subtitling: Towards a Categorisation</i>	63
Albert Péter Vermes: <i>Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt</i>	89
Grzegorz Chrupała: <i>Perl Scripting in Translation Project Management</i>	109
Christiane Nord, Don Kiraly and Anthony Pym: <i>Book Reviews</i>	133

VOLUME 4, NUMBER 2 / OCTOBER 2003

Pál Heltai: <i>Message Adjustment in Translation</i>	145
Radegundis Stolze: <i>Vagueness in Economic Texts as a Translation Problem</i>	187
Anthony Pym: <i>Localization and the Humanization of Technical Discourse</i>	205
Sánchez Hernández Purificación and Pilar Aguado: <i>Translating Stage Directions: The Tempest Act IV into Spanish</i>	217
Jehan Zitawi: <i>English-Arabic Dubbed Children's Cartoons: Strategies of Translating Idioms</i>	237
Christiane Nord: <i>"Persons Shall Not Be Discriminated on Account of Language"</i>	253
Krisztina Szabari: <i>Translation Competence: Creativity and Routine</i>	265

VOLUME 5, NUMBER 1 / APRIL 2004

Albrecht Neubert: <i>Case Studies in Translation: The Study of Translation Cases</i>	5
Rachel Weissbrod: <i>From Translation to Transfer</i>	23
David Limon: <i>Translating New Genres Between Slovene and English: An Analytical Framework</i> .43	
Sampo Nevalainen: <i>Colloquialisms in Translated Text. Double Illusion?</i>	67
Hannu Kemppanen: <i>Keywords and Ideology in Translated History Texts: A Corpus-based Analysis</i>	89

Charlotte Bosseaux: <i>Point of View in Translation: A Corpus-based Study of French Translations of Virginia Woolf's To the Lighthouse</i>	107
Rachéle Gauton: <i>Conference Report</i>	123
Donald Kiraly and Júlia Dróth: <i>Book Reviews</i>	129

VOLUME 5, NUMBER 2 / OCTOBER 2004

Cay Dollerup: <i>The itativeness of Translations</i>	145
Francis R. Jones and Allan Turner: <i>Archaisation, Modernisation and Reference in the Translation of Older Texts</i>	159
Adele D'Arcangelo and Federico Zanettin: <i>Dylan Dog Goes to the USA: a North-American Translation of an Italian Comic Book Series</i>	187
Nataša Pavlović: <i>Addressing Power and Solidarity in TV Subtitling</i>	211
Alya' Al-Rubai'i and Aseel Al-Ani: <i>The Translation of English Dialectal Dramatic Dialogue into Arabic</i>	233
Mohammed Farghal: <i>'Two Thirds of a Boy are his Uncle's': The Question of Relevance in Translation</i>	257
Diana Berber: <i>Conference Report</i>	271
Pál Heltai, Carlo Marzocchi, Borbála Richter and Albert Vermes: <i>Book Reviews</i>	275

VOLUME 6, NUMBER 1 / APRIL 2005

Carlo Marzocchi: <i>On a Contradiction in the Discourse on Language Arrangements in EU Institutions</i>	5
Kinga Klaudy and Krisztina Károly: <i>Implication in Translation: Empirical evidence for operational asymmetry in translation</i>	13
Louise Brunette, Chantal Gagnon and Jonathan Hine: <i>The GREVIS Project: Revise or Court Calamity</i>	29
Pilar Mur Dueñas: <i>Intra- and Intertextuality in Literary Translation: the Case of a Non-Contemporary Piece of Work</i>	47
Ieva Zauberga: <i>A Knock at the Door: on the Role of Translated Literature in Cultural Image Making</i>	67

Scott G. Williams: <i>Rewriting Rome in Post-1945 German-language Literature</i>	79
Zhong Yong: <i>The Second Best Thing. Game Planning for a Mission Impossible or Just for Enjoying the Process of the Work</i>	95
Andrea Kenesei, Zsuzsa N. Tóth, Elisa Perego and Ágnes Godó: <i>Book Reviews</i>	119

VOLUME 6, NUMBER 2 / SEPTEMBER 2005

Brian Mossop, Sonja Tirkkonen-Condit, Robin Setton, Ernst-August Gutt, Jean Peeters and Kinga Klaudy: <i>Back to Translation as Language</i>	143
Miriam Shlesinger and Brenda Malkiel: <i>Comparing Modalities: Cognates as a Case in Point</i> ...	173
Roberto A. Valdeón: <i>The “Translated” Spanish Service of the BBC</i>	195
Ritva Leppihalme: <i>Faithfulness Versus Fluency: Counting the Cost</i>	221
Irene Hirsch and John Milton: <i>Translation and Americanism in Brazil 1920-1970</i>	243
Alexandra Assis-Rosa, Reine Meylaerts and Michael C. Hutterer: <i>Conference Reports</i>	259
Pál Heltai, Andrew Gane and Márta Anette: <i>Book Reviews</i>	267
Editorial: <i>Books Received</i>	281

VOLUME 7, NUMBER 1 / JUNE 2006

Sharon O'Brien: <i>Pauses as Indicators of Cognitive Effort in Post-editing Machine Translation Output</i>	1
Sun Yifeng: <i>Translating Foreign Otherness</i>	23
Bruno Arich-Gerz: <i>The Translational Signified. Slips of the Tongues in Freud's Works</i>	37
Chiung-wen Liu and Grace Qiao Zhang: <i>Translation of Chinese Xiehouyu (Sayings) and Relevance Theory</i>	49
Yong Zhong: <i>Let's Talk Translation Economically. A Demonstration of Re-articulating Translation through Economics Terms</i>	77
Konrad Klimkowski: <i>Team Work as a Method in Translation</i>	93
Andrew Chesterman, Kristina Mullamaa, Jill Orenstein and Nataša Pavlović: <i>Conference Reports</i>	105

Carlo Marzocchi, Júlia Dróth, Pál Heltai and Michael Hutterer: <i>Book Reviews</i>	117
<i>Books Received</i>	143

VOLUME 7, NUMBER 2 / DECEMBER 2006

Siobhan Brownlie: <i>Narrative Theory and Retranslation Theory</i>	145
Ewa Gumul: <i>Explicitation in Simultaneous Interpreting: A Strategy or a By-product of Language Mediation?</i>	171
Franz Pöchhacker: <i>Interpreters and Ideology: From 'Between' to 'Within'</i>	191
Tibor Várady: <i>Language-related Strategies in Preparing Arbitration</i>	209
Neubert Albrecht: <i>Translation in Context: Omnibus Review</i> (Nigel Armstrong: <i>Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook</i> . Lynne Long (ed.): <i>Translation and Religion: Holy Untranslatable?</i> Phyllis Zatlin: <i>Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View</i> . Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds): <i>In and Out of English: For Better or Worse?</i>).....	227
Pál Heltai and Diana Berber: <i>Conference Reports</i>	259
Mátyás Bánhegyi, Mária Bakti, Gabriella Jenei and István Lengyel: <i>Book Reviews</i>	269
<i>Books Received</i>	287

VOLUME 8, NUMBER 1/JUNE 2007

Andrew Chesterman: <i>On the idea of a theory</i>	1
Petra Konšalová: <i>Explicitation as a universal in syntactic de/condensation</i>	17
Hisham A. Jawad: <i>Arabic lexical doublets: Translation strategies</i>	33
Laurence Wong: <i>Centripetality and centrifugality in translation: With reference to European languages and Chinese</i>	55
Carmen Valero-Garcés: <i>Challenges in multilingual societies. The myth of the invisible interpreter and translator</i>	81
Ildikó Horváth: <i>Autonomous learning: What makes it work in postgraduate interpreter training?</i>	103
Márta Fischer and András Lukács: <i>Conference reports</i>	123
Michaela Wolf, Birgitta Englund Dimitrova and Erika Arecco: <i>Book reviews</i>	133

<i>Books received</i>	149
-----------------------------	-----

VOLUME 8, NUMBER 2/JUNE 2007

Anthony Pym: <i>On history in formal conceptualizations of translation</i>	153
Márta Lesznyák: <i>Conceptualizing translation competence</i>	167
Mária Csernoch: <i>Newly introduced word-types and lemmas in dan brown's The Da Vinci Code and its translations</i>	195
Sonja Tirkkonen-Condit and Jukka Mäkisalo: <i>Cohesion in subtitles: A corpus-based study</i>	221
Raila Hekkanen: <i>The role of ethics in translation and in Translation Studies research</i>	231
Carlo Marzocchi: <i>Translation — Transcript — Interpretation. Notes on the European Parliament verbatim report of proceedings</i>	249
Angeliki Petrits: <i>Conference reports</i>	255
Pál Heltai, Mátyás Bánhegyi, Mónika Kusztor and Votisky V. Anna: <i>Book reviews</i>	261
<i>Books received</i>	295

VOLUME 9, NUMBER 1/JUNE 2008

Sonja Tirkkonen-Condit, Jukka Mäkisalo and Sini Immonen: <i>The translation process - interplay between literal rendering and a search for sense</i>	1
Aladdin Al-Kharabsheh: <i>Translating autoantonymy in the Qur'an</i>	17
Hossein Vahid Dastjerdi and Sara Sahebbonar: <i>Lost in translation: An intertextual study of personal proper-name allusions</i>	41
Kristina Mullamaa: <i>A profession in the making: Self-descriptions of liaison interpreters in Estonia</i>	57
Mátyás Bánhegyi: <i>A translation studies oriented integrative approach to Canadian political discourse</i>	77
Jean-Guy Mboudjeke: <i>Translating idiomatically into French in Quebec: Caught in the crossfire</i>	109
Pál Heltai: <i>"Why Translation Studies Matters" 5th EST Congress, Ljubljana, Slovenia, 3-5 September 2007</i>	123

Orsolya Czékmán, Márta Fischer and Eszter B. Papp: “ <i>Current Trends in Terminology</i> ” – <i>International Conference on Terminology Berzsenyi Dániel Főiskola Szombathely, Hungary, 9–10 November 2007</i>	131
Ritva Leppihalme: <i>H.K. Riikonen, Urpo Kovala, Pekka Kujamäki & Outi Paloposki (eds.): Suomenoskirjallisuuden historia 1–2</i> [History of literary translation into Finnish, volumes 1–2] Helsinki: SKS [Finnish Literature Society]. 2007, 697 + 625 pp, ISBN 978-951-746-889-3.....	139
Theo Hermans: Norbert Bachleitner & Michaela Wolf (eds) <i>Soziologie der literarischen Übersetzung Special issue of Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur (IASL)</i> , Vol. 29. No. 2. Tübingen: Max Niemeyer. 2004, 255pp. ISSN 0340-4528.....	145
Mária Bakti: Ghelly V. Chernov: <i>Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A probability-prediction model</i> , Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2004, 266 pp.....	149
<i>The editors of ACROSS welcome review copies of publications and also appreciate candidates for reviewing incoming copies</i>	157